

Muere la escritora e intelectual egipcia Radwa Ashur

Fue una figura destacada que reivindicó la independencia de las universidades en su país

12/12/2014 - Autor: Francisco Carrión - Fuente: www.elmundo.es/cultura

Seis generaciones de moriscos que, entre los callejones del Albaicín, velan el crepúsculo de Al Ándalus. El duelo -que se extiende desde la entrega del reino de Granada el 2 de enero de 1492 a la expulsión de los últimos vencidos en septiembre de 1609- es la trama de *Granada*, la obra cumbre de la escritora egipcia Radwa Ashur. Intelectual combativa, no pudo sin embargo ganarle la partida al cáncer. Una batalla que relató en su autobiografía *'Más fuerte que Radwa'*, zurcida a la azarosa revolución que ha agitado Egipto desde 2011. Nacida en la isla cairota de Al Manial, se graduó en Literatura Inglesa en la Universidad de El Cairo en 1972 y completó su doctorado sobre Literatura Afroamericana tres años después en la Universidad de Massachusetts Amherst (EEUU). Una época que guardó en la ópera prima *'El viaje: días de una estudiante egipcia en América'*.

De regreso a la tierra de los faraones, comenzó a impartir clases en la Universidad capitalina de Ain Shams. Sentía pasión por la enseñanza, una labor que desarrolló hasta su fallecimiento. *"Me veo en los ojos de los estudiantes. Son un espejo que me consuela y tranquiliza"*, confesó en alguna ocasión. En las aulas litigó contra las mordazas del régimen de Hosni Mubarak al abrigo del movimiento 9 de marzo fundado hace una década por Ashur y otros compañeros para reivindicar la independencia de las universidades egipcias, asoladas por la corrupción estatal y ahogadas por el aparato policial.

Casada con el escritor palestino Murid Barguti y madre del poeta Tamim Barguti, publicó una decena de obras literarias. *'La trilogía Granada'* (*'Granada'*, *'Moraima'* y *'La Partida'*) fue la más celebrada. Mereció el galardón a la mejor novela del año en la Feria del Libro de El Cairo y fue traducida a varios idiomas, entre ellos el español. La arabista María Luz Comendador, autora de la traducción en castellano publicada por Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, no ha olvidado el primer encuentro con la novelista durante la presentación de la obra en España en 2001.

"Para un traductor, encontrarse con el autor que ha traducido siempre es inquietante. Para el autor probablemente también. Dejar la propia obra en manos de otro es un asunto delicado. En nuestro caso puedo decir que fue un encuentro feliz. Si Radwa se había mostrado colaboradora en la correspondencia que mantuvimos durante el proceso de traducción, conocerla fue estupendo porque encontré en ella una mujer afable y generosa, a una escritora inteligente y minuciosa, a una intelectual con un criterio propio e independiente con la que era un placer conversar", recuerda Comendador en declaraciones a El Mundo.

En realidad, la había descubierto mucho antes. Cuando comenzó la aventura de traducir su novela más admirada a la lengua de Cervantes. *"Traducirla fue una forma de devolver la historia a su lugar de origen. Los hechos narraban los años siguientes a la toma de Granada y el destino de la comunidad morisca, de los musulmanes españoles abocados al terrible destino de tener que decidir entre abandonar su tierra o convertirse a una nueva religión: nuestra propia historia vista en el espejo de una parte ignorada y luego olvidada de nosotros mismos",* admite esta profesora de la reputada Escuela de Traductores de Toledo. Y, a modo de despedida, agrega: *"Tratar con Radwa fue para mí una suerte, una forma estupenda de culminar aquella interesante experiencia profesional por la confianza que siempre puso en mi trabajo. Aunque sólo fuera por agradecimiento a ella, me gustaría haberle hecho justicia. Su obra bien lo merece. Descansa en paz, Radwa".*

Radwa Ashur, escritora e intelectual egipcia, nació en El Cairo el 26 de mayo de 1946 y murió en la misma ciudad el 30 de noviembre de 2014.